

FANG LU
吕芳
SHORT CURRICULUM VITAE

Department of Eastern, Slavic, and German Studies
Boston College, 140 Commonwealth Avenue
Chestnut Hill, MA 02467-3804
Tel: (617) 552-3916; Email: luf@bc.edu

EDUCATION

- 04 – 08 **Ph.D.** in Chinese and Comparative Literature
Simon Fraser University, Canada
- 93 – 94 **Ph.D. Studies** in Comparative Literature
Dept. of German Language & Literature and Dept. of East Asian Studies
Ruhr University Bochum, Germany
- 87 – 90 **M.A.** in Modern and Contemporary Chinese Literature
Dept. of Chinese Language and Literature, Beijing Normal University, China
- 82 – 87 **B.A.** Department of Chinese Language and Literature
Beijing Normal University, China

ACADEMIC APPOINTMENTS

- 18 – **Associate Professor of the Practice**, Department of Eastern, Slavic, and German
Studies, Boston College, USA
- 12 – 18 **Assistant Professor of the Practice**, Department of Slavic & Eastern Languages
& Literatures, Boston College, USA
- 12 summer **Senior Research Fellow**, Department of Chinese, Translation & Linguistics,
City University of Hong Kong, Hong Kong SAR, China
- 05 – 12 **Lecturer**, Department of Slavic & Eastern Languages and Literatures,
Boston College, USA
- 04 – 05 **Instructor**, Department of East Asian Languages and Civilizations,
Harvard University, USA
- 01 – 03 **Lecturer**, Department of Humanities & Asia-Canada Program,
Simon Fraser University, Canada
- 00 – 01 **Instructor**, Department of German, Russian & East Asian Languages,
Bowling Green State University, USA
- 98 – 99 **Instructor**, Department of East Asian Studies,
University of Manitoba, Canada
- 94 – 96 **Lecturer**, Department of East Asian Studies,
University of Aarhus, Denmark
- 93 – 94 **Teaching Assistant**, Department of East Asian Studies,
Ruhr University Bochum, Germany
- 90 – 92 **Lecturer**, Department of Chinese Literature,
Beijing University of Aeronautics & Astronautics, China

RESEARCH INTERESTS

- Modern and Contemporary Chinese Literature and Culture
- Comparative Literature and Cross-cultural Literary Translation & Adaptation
- Chinese Diaspora and Asian North American Literature
- Second Language Acquisition

SELECTED PUBLICATIONS

Book Chapters and Research Articles:

1. “最明亮的黄昏” (“The Brightest Sunset”, 《一个人的创世纪》 (*A Poet's Genesis* , ed. Jing Li). Sichuan Literature and Art Publishing House (July, 2022).
2. “中国‘茶花’美国开—林语堂跨文化重塑 《杜十娘》 的动因与策略” (“Chinese Camellia Blossoms in America—A Case Study of Lin Yutang’s Rewriting of *Du Shiniang*”), 《林语堂的跨文化遗产》 (*The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America*, ed. S. Qian). Guangxi Normal University Press (September, 2021).
3. “译者序” (“Translator’s Preface”), 《迷失在翻译中: 在一种语言里新生的故事》 (*Lost in Translation: A Life in a New Language*, literary memoir by Eva Hoffman, translated by Fang Lu). Joint Publishing (January, 2020).
4. “Reconstructing the Image of a Chinese Courtesan for Western Readers—Lin Yutang’s *Miss Du* and his Cross-cultural Rewriting Strategies,” *The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America* (ed. S. Qian). University of California Berkeley Press (March, 2016).
5. “Yun, One of the Loveliest Women in Chinese Literature—Why Lin Yutang Translated *Six Chapters of a Floating Life*,” *Minima Sinica*, vol. 25, no. 2 (Fall, 2013).
6. “Wild Orchid in a Secluded Valley: A Positive Image of Chinese Womanhood in Lin Yutang’s *A Nun of Taishan*,” *Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in the World* (eds. K. Chan et al). OUHK Press (2012).
7. “The Afterlife of *Six Chapters of a Floating Life*—A Comparative Study of Three English Translations of Shen Fu’s Memoir *Fu sheng liu ji*,” *Translation Review*, issue 80. (Fall, 2010).
8. “Translation, Manipulation and the Transfer of Negative Cultural Images—A.C. Safford’s *Typical Women of China*,” *The Translator*, Vol. 15, No. 2 (2009).
9. “Globalization and Identity Formation: A Cross-Cultural Reading of *Sagwa, the Chinese Siamese Cat*,” *East-West Identities: Globalization, Localization, and Hybridization* (eds. Chan Kwok-bun, Jan Walls & David Hayward). Brill Academic Publishers (2007).
10. “新时期中国文学与拉美‘爆炸’文学影响” (“Chinese Literature in the 1980s and its Relation to Contemporary Latin-American Literature”), 文学评论 (*Literary Review*), vol. 6 (1990).
11. “生命，不断地受伤与复原” (“Life, Successively Wounded and Recovered”), 文艺报 (*Literature Gazette*), (October, 1989).
12. “没有出口的迷宫—读余华的《鲜血梅花》” (“A Maze without Exit — on Yu Hua's Short Story ‘Blood Flowers’”), 作品与争鸣 (*Creation and Contention*), vol. 7 (1989)

13. “寻找天空的翅膀– 读三毛 ‘蓦然回首’” (“Looking for the Wings of the Sky—on Sanmao's Prose ‘Returning the Gaze’”), *阅读和欣赏 (Reading and Appreciation)*, vol. 8 (1988).
14. “‘心理剧本’中善与恶的研究– 论王安忆近作对人性内涵的丰富探索” (“A Study of Good and Evil in Child Psychology — on Wang Anyi's Recent Novellas in Exploring Human Nature”), *当代文艺探索 (Research in Contemporary Chinese Literature and Art)*, vol. 2 (1987).

Translations

Book:

English to Chinese:

1. 《迷失在翻译中:在一种语言里新生的故事》 (*Lost in Translation: A Life in a New Language*), a literary memoir by Eva Hoffman, translated by Fang Lu. Joint Publishing (January, 2020).

Research Articles and Book Chapters:

Chinese to English:

2. “Lin Yutang and the National Language Movement in Modern China” (“林语堂与现代中国语文运动”), a book chapter by Peng Chunling, translated by Fang Lu and L. Wang, *The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America*, (ed. S. Qian). University of California Berkeley Press (March, 2016)

English to Chinese:

3. “林语堂烹饪美学的多重世界” (“The Several Worlds of Lin Yutang’s Gastronomy”), a book chapter by Charles W. Hayford, translated by Fang Lu, 《林语堂的跨文化遗产》 (*The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America*, ed. S. Qian). Guangxi Normal University Press, (September, 2021).
4. “一种中国的现实: 阅读余华” (“One Kind of Chinese Reality: Reading Yu Hua”), a paper by Anne Wedell-Wedellsborg, translated by Fang Lu, *文学评论 (Literary Review)*, vol. 6 (1996).

Compiled/Edited Books and Dictionaries

1. *Writing and Truth — Comprehensive Chinese, Advanced Writing I & II* (《文以载道》), by S. Feng, L. Su, F. Yu, Q. Cai, and Fang Lu. Higher Education Press (2007).
2. 《褐色鸟群– 荒诞小说选萃》 (*Russet Birds – Selected Chinese Absurdist Fiction*). New Trends in Chinese Fiction in the 1980's. Beijing Normal University Press (1989).

RECENT CONFERENCE PAPERS AND PRESENTATIONS

1. “Liu E’s Influence on Lin Yutang: Religious View, Feminine Ideals, and Narrative Strategies”, *Association for Asian Studies 2023 Annual Conference*, Boston, March 16-19, 2023
2. “Missionary Writer Arthur Smith’s Cross-cultural Strategies in Exploring the Chinese Characteristics,” *New York Conference on Asian Studies (NYCAS)*, Syracuse University, October 7-8, 2022

3. “Unlocking the Mysteries of Ren Hongyuan’s Poetry and Poetics—An Interpretation of Poet Ren Hongyuan’s Memoir *He Has Walked Alongside Several Generations*” (“解开任洪渊诗与诗学奥秘的一把钥匙—读诗人任洪渊自传《他从几代人身旁走过》”), *The 5th World Conference of Chinese Studies & 19th Intl. Conference on the Premodern Chinese Novel & Drama*, Witten/Germany and Brussels/Belgium via Zoom, August 7-9, 2021 (**invited presentation**).
4. “Challenges of Cross-cultural Literary Translation—My Experience of Translating Eva Hoffman’s English Memoir into Chinese” (“《迷失在翻译中：在一种语言里新生的故事》三联书店”), *The 4th World Conference of Chinese Studies & 19th Intl. Conference on the Premodern Chinese Novel & Drama*, Witten/Germany and Vienna/Austria via zoom, August 15-18, 2020 (**invited presentation**).
5. “深谷幽兰听回响——从英译“泰山尼姑”看林语堂对刘鹗之宗教观与女性观的跨文化承继” (“A Study of Lin Yutang’s English Translation of Liu E’s ‘A Nun of Taishan’-- Religious View and Feminine Ideals”), *The 2nd World Conference of Chinese Studies & 17th Intl. Conference on the Premodern Chinese Novel & Drama*, Witten/Germany and Vienna/Austria, August 17-23, 2018.
6. “Pedagogical Strategies to Enhance Cross-cultural Awareness in Advanced Business Chinese Class,” *Beyond a Limited Scope: Chinese for Specific, Academic, and Professional Purposes: The 6th Business Chinese Workshop in Conjunction with the 2nd International Conference on Business Chinese Education*, University of Hawai’i at Manoa, March 30-31, 2018.
7. “Stones of Another Hill May Polish the Jade of this One--What Jewish American Immigrant Memoirs can tell Chinese Students,” *The 2nd International Roundtable Conference on Jewish Studies*, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China, March 7-9, 2018.
8. “Shall Woman Rule? — A Bundle of Contradictions Reflected in Lin Yutang’s Historical Novel *Lady Wu*,” *New England Association for Asian Studies Annual Meeting*, Boston College, January 28-29, 2017.
9. “The Formation of Lin Yutang’s Feminist Thought,” *Crisscrossing China: Literature and Thoughts from Late Qing to Early Republic China*, Harvard-Yenching Institute, Harvard University, October 23, 2014 (**invited presentation**).
10. “The Bilingual Modern Chinese Writer Lin Yutang and his Cross-cultural Strategies,” *The Greater Boston Chinese Cultural Association*, March, 2014 (**invited presentation**).
11. “Lady Wu—Why and How a Demonized Chinese Female Emperor was Reconstructed by Lin Yutang in English,” *Conference of the Association for Asian Studies (AAS)*, Philadelphia, March, 2014.
12. “Enhancing Cross-cultural Competence of Advanced Chinese Learners — Strategies in Teaching Business Chinese at the College Level,” *New England Association for Asian Studies Annual Meeting*, Bridgewater State University, October, 2013.
13. “Negotiating Ideal Femininity through Translation: The Image of Yun and Lin Yutang’s Cross-cultural Discourses on Chinese Women and the Chinese Art of Living,” *New York Conference on Asian Studies*, Binghamton University, September, 2013.
14. “How Lin Yutang Promoted the Art of Living in 1930’s China,” *New York Conference on Asian Studies*, State University of New York at New Paltz, September, 2012.
15. “Reconstructing the Image of a Chinese Courtesan for Western Readers—Lin Yutang’s

- ‘Miss Du’ and his Cross-cultural Rewriting Strategies,” International Conference *The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America*, City University of Hong Kong, December, 2011 (**invited presentation**).
16. “The Afterlife of *Six Chapters of a Floating Life*—A Comparative Study of Three English Translations of *Fu sheng liu ji*,” *New England Association for Asian Studies Annual Meeting*, Wellesley College, October, 2011.
 17. “*Confucius Met Nanzi* and the Formation of Lin Yutang’s Feminist Thought,” *Conference of the Association for Asian Studies (AAS) & International Convention of Asia Scholars (ICAS)*, Honolulu, April, 2011.
 18. “A Wild Orchid in a Secluded Valley—Liu E’s ‘Nun of Taishan’ and Lin Yutang’s Discourses on Chinese Religion and Chinese Women,” *Conference of Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in the World*, The Open University of Hong Kong, January 2011.

COURSES TAUGHT

Chinese Language

- Elementary Chinese; Intermediate Chinese; Advanced Chinese
- Readings in Contemporary Chinese Literature (Fourth Year)
- Formal Academic Writing (Fifth Year)
- Business Chinese; Newspaper & Media Chinese
- Independent Studies in Literary Chinese

Chinese Literature

- Modern Chinese Literature in Translation
- Chinese Fiction in the late 1980's and early 1990's
- Modern and Contemporary Chinese Personal Essay
- Classical Chinese Literature (from Tang to Qing Dynasty)
- Introduction to Chinese Literary Theories

Chinese Culture and Civilization

- Introduction to Chinese Culture and History
- Contemporary Chinese Culture
- Great Texts in the Humanities: The Chinese Tradition, Confucianism and Daoism
- Great Cities in Their Time: Beijing in Transition—the Interplay between Traditional and Modern Cultures

Asian Literature and Civilization

- Far Eastern Literary Masterpieces
- Asian Civilization: India, China, Japan and Korea

Asian-Canadian/American Studies

- Asians and North Americans in Public Discourse: Moving Images in Literature, Cinema and Media
- Asian Canadian Identities: Experiences & Perspectives